

M.A

Arabic Language and Literature

Course Outline and Syllabus

Approved by the 11th BOS held on 18-11-2025

(Effective from Spring 2026)

**DEPARTMENT OF ARBIC LANGUAGE AND LITERATURE
ISLAMIC UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLGY
AWANTIPORA, KASHMIR**

LIST OF COURSES

SEMESTER-I

Course Code	Course Title	Category	Scheme and Credits					Marks Distribution		
			L	T	P	S	Credits	Internal	External	Total
ARB510C	ARABIC LANGUAGE IMMERSION-I	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB511C	MAJOR GERNRES OF ARABIC LITERATURE	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB512C	ARABIC GRAMMAR FOR COMMUNICATION	CORE	03	0	1	0	04	30+20	50	100
ARB513C	AN OUTLINE HISTORY OF ARABIC LITERATURE	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB514C	INTRODUCTION TO ARAB WORLD	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100

SEMESTER –II

Course Code	Course Title	Category	Scheme and Credits					Marks Distribution		
			L	T	P	S	Credits	Internal	External	Total
ARB580C	ARABIC LANGUAGE IMMERSION-II	CORE	03	0	1	0	04	30+20	50	100
ARB581C	COMPREHENSIVE ARABIC TEXT ANALYSIS	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB582C	ADVANCED ORAL AND WRITTEN EXPRESSION	CORE	03	0	1	0	04	30+20	50	100
ARB583C	ARABIC LITERATURE IN MODERN ERA	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB584E	CLASSICS OF ARABIC LITERATURE	ELECTIVE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB585E	SELECTIONS FROM CLASSICAL ARABIC POETRY	ELECTIVE	03	1	0	0	04	30+20	50	100

SEMESTER-III

Course Code	Course Title	Category	Scheme and Credits					Marks Distribution		
			L	T	P	S	Credits	Internal	External	Total
ARB601C	ADVANCED ARABIC IMMERSION	CORE	03	0	1	0	04	30+20	50	100
ARB602C	SELECTIONS FROM MODERN ARABIC POETRY	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB603C	ARABIC SHORT STORY AND DRAMA	CORE	03	0	1	0	04	30+20	50	100
ARB604C	ARABIC BALAGAH AND USLOOB	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB605E	COMPARATIVE LITERATURE	ELECTIVE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB606E	ARABIC - ENGLISH TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE	ELECTIVE	03	0	1	0	04	30+20	50	100

SEMESTER-IV

Course Code	Course Title	Category	Scheme and Credits					Marks Distribution		
			L	T	P	S	Credits	Internal	External	Total
ARB650C	ARABIC NOVEL	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB651C	FUNDAMENTALS OF LITERARY CRITICISM	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB652C	RESEARCH METHODOLOGY	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB653C	IKS IN LANGUAGE AND LITERATURE-I	CORE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB654C	DISSERTATION	CORE	00	2	1	1	04	60	40	100
ARB655E	ARABIC NON FICTION LITERATURE: TECHNIQUES AND GENRES	ELECTIVE	03	1	0	0	04	30+20	50	100
ARB656E	ADVANCED ARABIC TRANSLATION	ELECTIVE	03	0	1	0	04	30+20	50	100
ARB657E	ARABIC LITERATURE IN DIASPORA	ELECTIVE	03	1	0	0	04	30+20	50	100

SEMESTER -I

Semester-I

Course Title: Arabic Language Immersion-I

Course Code: ARB510C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Develop basic proficiency in listening, speaking, reading, and writing.
- Understand spoken Arabic in formal and informal contexts.
- Communicate effectively in everyday situations.
- Address learners' needs for academic, professional, and travel-related purposes.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Use foundational vocabulary and grammar in daily contexts.
- Comprehend and engage in routine conversations.
- Improve basic reading and writing skills.
- Communicate confidently about family, workplace, and social settings.

Unit-1:

- Al-Dars al-Awwal: Hajrat al-Dirasa (A)
- Al-Dars al-Thani: Hajrat al-Dirasa (B)
- Al-Dars al-Thalith: Al-Murur
- Al-Dars al-Rabi: Al-Souq
- Al-Dars al-Khamis: Af'al need its uniform transliteration

Unit-2:

- Al-Dars al-Sabi': Al-Tabeeb
- Al-Dars al-Thamin: Al-Ma'idah
- Al-Dars al-Tasi': Al-Bayt
- Al-Dars al-'Ashir: Al-Matar
- Al-Dars al-Hadi 'Ashar: Hadiqat al-Hayawanat

Unit-3:

- Al-Dars al-Thalith 'Ashar: Bayt Bakr (A)
- Al-Dars al-Rabi' 'Ashar: Bayt Bakr (B)
- Al-Dars al-Khamis 'Ashar: Fi al-Bayt
- Al-Dars al-Sadis 'Ashar: Fi al-Matbakh

Unit-4:

- Al-Dars al-Sabi‘ ‘Ashar: Ghurfat al-Maktab
- Al-Dars al-Tasi‘ ‘Ashar: Usrat Bakr
- Al-Dars al-‘Ishrun: Al-Usrah Tatawadda’

Prescribed Book:

◀ د. عبد الله سليمان الجربوع، د. عبد الله عبد الكريم العبادي زملاؤه، *الكتاب الأساسي، الجزء الأول*، المملكة العربية السعودية، وزارة التعليم العالي، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها، 2008.

Suggested Readings:

- ◀ نعمة، فؤاد. *ملخص قواعد اللغة العربية*. المكتب العلمي للتأليف والترجمة، القاهرة، 1980م.
- ◀ حسن، عباس. *النحو الوافي*. مطابع دار المعارف، مصر، 1975م.
- ◀ الهاشمي، السيد أحمد. *القواعد الأساسية للغة العربية*. مؤسسة المعارف، بيروت، 2000م
- ◀ دار غوث، رشاد، *في قواعد اللغة العربية*، دار العلم للملايين، 1990م، بيروت.
- ◀ المخزومي، مهدي *في النحو العربي*، دار الرائد العربي، لبنان، 1986م
- ◀ جارم، علي، ومصطفى أمين. *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية*، الدار المصرية السعودية، القاهرة، 2010م.
- Abul Hashim. *Arabic Made Easy*. 1st ed., Islamic Book Service, 2007, New Delhi.
- Rafi'el-Imad Fayaan. *The Essential Arabic*. Goodword Books, 2010, New Delhi.

Semester-I

Course Title: Major Genres of Arabic Literature

Course Code: ARB511C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Study classical and modern Arabic poetry.
- Explore key prose genres like oratory and Maqamaat.
- Trace poetic shifts from Andalusia to modern forms.
- Analyze modern prose: essay, story, drama, novel.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Identify forms and themes in classical poetry.
- Explain features of major prose genres.
- Compare classical and modern poetic styles.

Unit-1:

- Classical Poetry
- Poetry: Definition, Development and Types.
- Sources of Classical Poetry
- Qasidah: Structure and Major Themes
- Abbasid Qasidah: Major Changes and Themes.
- Characteristics of Classical Poetry

Unit-2:

- Classical Prose
- Prose: Introduction, Development and Characteristics.
- Oratory
- Official Notes
- Al-Qissah
- Rasaa'il
- Maqamaat
- Travelogue

Unit-3:

- Post-Classical and Modern Poetry
- Arabic Poetry in Andalus: Themes and Characteristics
- Arabic Poetry during Transitional Period.

- Modern Arabic Poetry: Free Verse and Blank Verse
- Characteristics of Modern Arabic Poetry

Unit-4:

- Modern Arabic Prose
- Essay
- Short Story
- Drama
- Novel

Suggested Readings:

- Van Gelder, Geert Jan, editor. *Classical Arabic Literature: A Library of Arabic Literature Anthology*. New York University Press, 2012.
- Badawi, M. M. *A Short History of Modern Arabic Literature*. Clarendon Press, Oxford University Press, 1993.
- Mattar, Karim, and Saeed Talajooy, editors. *The Novelization of Islamic Literatures: A Critical Introduction*. Routledge, 2021.
- Reynolds, Dwight F., editor. *The Cambridge Companion to Modern Arab Culture*. Cambridge University Press, 2015.
- Badawi, M. M. *Modern Arabic Drama in Egypt*. Cambridge University Press, 1987.
- Starkey, Paul. *Modern Arabic Literature*. Edinburgh University Press, 2006.
- Al-Zayyat, Ahmad Hasan. *Tārikh al-Adab al-‘Arabī*. Dār al-Ma‘ārif, 1961.
- Al-Fakhouri, Hana. *Al-Jāmi‘ fī Tārikh al-Adab al-‘Arabī*. Dār al-Fikr al-Mu‘āşir, 1998.
- Nadwī, ‘Abd al-Ḥalīm. *‘Arabī Adab kī Tārikh*. Idārat al-Ma‘ārif, 2003.

Semester-I

Course Title: Arabic Grammar for Communication

Course Code: ARB512C

L=3, T=0, P=1, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Build core grammar skills: nouns, verbs, prepositions, sentence structure.
- Master pronouns, demonstratives, and interrogatives.
- Apply syntax: agreement, iḍāfī and waṣfī phrases.
- Use noun types, numbers, and time expressions accurately.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Construct clear sentences using key grammatical categories.
- Use pronouns and interrogatives with syntactic precision.
- Employ complex structures for clarity and cohesion.

Unit-1:

- al-ism
- al-fi'l
- ḥurūf al-jārrah
- at-tadhkīr wa at-ta'nīth

Unit-2:

- al-ḍamā'ir al-munfaṣilah
- al-ḍamā'ir al-muttaṣilah
- asmā' al-ishārah
- asmā' al-mawṣūlah
- asmā' al-istifhām

Unit-3:

- al-mubtada' wa al-khabar
- al-murakkab al-iḍāfī
- al-murakkab al-waṣfī
- al-ma'rifah wa al-nakira

Unit-4:

- taqṣīm al-ism ilā al-mufrad wa al-jam'
- al-a'dād
- al-awqāt

Prescribed Book:

- ملخص قواعد اللغة العربية، نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. الطبعة السابعة، 2010.
- النحو الوافي، حسن، عباس. النحو الوافي. دار المعارف، 2000.
- القواعد الأساسية للغة العربية، الهاشمي، السيد أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية. دار الكتب العلمية، 2005.
- في قواعد اللغة العربية، دار غوث، رشاد. في قواعد اللغة العربية. دار العلم للملايين، 2008.
- في النحو العربي، المخزومي، مهدي. في النحو العربي. كلية الآداب، جامعة القاهرة، 1995.
- Arabic Made Easy (by Abul Hashim): Hashim, Abul. *Arabic Made Easy*. 1st ed., 1995.
- Teach Yourself Arabic (by S. A. Rahman): Rahman, S. A. *Teach Yourself Arabic*. Teach Yourself Books, 2000.
- Faynan, Rafiel-Imad. *The Essential Arabic*. Goodword Books, 2010.

Semester-I

Course Title: An Outline of History of Arabic Literature

Course Code: ARB513C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Trace Arabic literature from pre-Islamic to Abbasid periods.
- Examine historical and cultural influences on literary forms.
- Introduce key authors, texts, and genres.
- Understand literary evolution in historical context.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Analyze pre-Islamic poetry and its cultural role.
- Assess the Qur'an's impact on literary style and prose.
- Evaluate poetic developments in the Classical and Abbasid eras.
- Study Abbasid prose through major authors and emerging genres.

Unit-1:

- Introduction to Arabic Literature
- Defining Arabic literature
- The significance of Arabic literature in world culture
- Pre-Islamic Poetry (Jahiliyya)
- Characteristics of pre-Islamic Arabic poetry
- Prominent pre-Islamic poets and their works
- Cultural and historical context

Unit-2:

- The Early Islamic Era
- Literary features of the Quran
- Quranic themes and narratives
- The Quranic influence on Arabic literature
- The Eloquence of the Prophet Muhammad(PBUH)
- The rise of Arabic prose: Ibn al-Muqaffa and Abdul Hameed al-Katib
- The emergence of historical and biographical writing

Unit-3:

- Classical Arabic Poetry

- The Golden Age of Arabic poetry
- The role of courtly patronage
- Prominent Poets From Early Islamic Period
- Prominent poets from Umayyad and Abbasid Period

Unit-4:

- Arabic Prose in the Abbasid Era
- The development of Arabic prose genres
- The works of al-Jahiz
- The Maqamat literature of Al-Hariri
- The Tradition of Epistle Writing

Suggested Readings:

- Irwin, Robert, editor. *The Penguin Anthology of Classical Arabic Literature*. Penguin Classics, 2006.
- Sells, Michael A. *Approaching the Qur'an: The Early Revelations*. White Cloud Press, 1999.
- Menocal, María Rosa, editor. *The Cambridge History of Arabic Literature: The Literature of al-Andalus*. Cambridge University Press, 2009.
- Huart, Clément. *A History of Arabic Literature*. Translated by D. M. A. Boulger, Curzon Press, 1961.
- Cachia, Pierre. *Arabic Literature: An Overview*. Garnet Publishing, 1991.
- Van Gelder, Geert Jan, editor. *Classical Arabic Literature: A Library of Arabic Literature Anthology*. New York University Press, 2013.
- Allen, Roger, and D. S. Richards, editors. *The Cambridge Companion to Arabic Literature*. Cambridge University Press, 2006.

Semester-I

Course Title: Introduction to Arab World
Course Code: ARB514C
L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04
Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Study the roots of Arab identity and pre-Islamic society.
- Understand Arab geography and strategic relevance.
- Explore key Arab regions and countries.
- Examine major Arab organizations and their global roles.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Analyze Arab identity and early social structures.
- Assess the Arab world's geographic and political importance.
- Explain regional diversity across Arab nations.
- Evaluate the impact of Arab organizations globally.

Unit-1:

- Historical and Social Background
- Defining the Arabs
- Arab Social Strata
- Arabian Peninsula before Islam
- Arab Identity

Unit-2:

- Geographical Location
- Geographic Location of the Arab World
- Familiarization with the Map of the Arab World
- Importance of the Arab World

Unit-3:

- Arab Countries
- The Arab Maghreb: Morocco, Algeria, Tunisia, and Libya
- Northeast Africa (The Nile Valley): Egypt and Sudan
- Levantine Countries: Lebanon, Syria, Jordan, Palestine, and Iraq
- Arabian Peninsula: Saudi Arabia, Kuwait, Bahrain, Qatar, UAE, Oman, and Yemen

Unit-4:

- Major Arab Organizations
- Arab League
- Gulf Cooperation Council (GCC)
- Organization of Islamic Cooperation (OIC)

- Organization of Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC)
- Islamic Cooperation Organization

Suggested Readings:

- Nydell, Margaret K. *Understanding Arabs: A Guide for Modern Times*. Intercultural Press, 2006.
- Iqbal, Afzal. *Contemporary Muslim World*. Vanguard Books, 1980.
- Fidai, Rafi Ahmad. *Concise History of the Muslim World*. Kitab Bhavan, 1998.
- Hettinger, Arnold. *Arabs: Their Place in the Modern World*. Prentice-Hall, 1958.
- Polk, William R. *Beginning the Modernization of the Arab World*. University of Chicago Press, 1962.

◀ وزارة التربية، جمهورية العراق. *جغرافية الوطن العربي للصف الثاني المتوسط*. المديرية العامة للمناهج، 2018.

◀ جاد الرب، حسام. *جغرافية العالم العربي*. دار المسيرة للنشر والتوزيع، 2015.

◀ حميدة، عبد الرحمن. *جغرافية الوطن العربي*. دار الفكر، 2012.

◀ وزارة التربية والتعليم الفني، جمهورية مصر العربية. *الدراسات الاجتماعية: وطننا العربي—ظواهر جغرافية وحضارة إسلامية: الصف الثاني الإعدادي*. الإدارة المركزية لشؤون الكتب، 2019.

◀ حسين، ماجد. *جغرافية عالم الإسلام*. جامعة نغردهلي، 2008.

SEMESTER -II

Semester-II

Course Title: Arabic Language Immersion-II

Credits: 04

Course Code: ARB580C

Max. Marks: 100

L=3, T=0, P=1, S=0

Course Objectives: The Course aims to:

- Develop core skills in listening, speaking, reading, and writing.
- Understand formal and informal spoken Arabic.
- Practice Arabic in real-life situations.
- Address language needs for study, work, travel, and diplomacy.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Engage in conversations on daily life and social topics.
- Use Arabic in cultural and religious contexts.
- Communicate fluently in academic and professional settings.
- Interpret schedules and results using formal Arabic.

Unit-1:

- al-Dars al-ḥādī wa al-‘ishrūn: al-Usrah tuṣallī al-Maghrib
- al-Dars al-thānī wa al-‘ishrūn: ḥawla al-Mā’idah

Unit-2:

- al-Dars al-thālith wa al-‘ishrūn: fī al-Masā’
- al-Dars al-khāmis wa al-‘ishrūn: al-‘Arabīyah lughat al-Qur’ān

Unit-3:

- al-Dars al-sādis wa al-‘ishrūn: fī Ma’had al-Lughah al-‘Arabīyah
- al-Dars al-sābi‘ wa al-‘ishrūn: Aḥmad yatasallam al-Kutub

Unit-4:

- al-Dars al-thāmin wa al-‘ishrūn: Jadwal al-Imtihān
- al-Dars al-tāsi‘ wa al-‘ishrūn: Natījah al-Imtihān

Prescribed Book:

- ◀ العفاس، الحبيب. أحب اللغة العربية: منهج متكامل في تعليم العربية للصغار الناطقين باللغات الأخرى، وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. دار الحضارة للنشر والتوزيع، 2014.
- ◀ الجربوع، عبد الله سليمان، وعبد الله عبد الكريم العبادي، وآخرون. الأساس: الكتاب، الجزء الأول. معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة أم القرى، وزارة التعليم العالي، 2008.
- ◀ الهاشمي، السيد أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية. دار الكتب العلمية، 2000.
- ◀ جارم، علي، ومصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. دار المعارف، 1997.
- ◀ حسن، عباس. النحو الوافي. دار المعارف، 1975.
- ◀ دار غوث، رشاد. قواعد اللغة العربية. دار العلم للملايين، 1987.
- ◀ نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. الطبعة السابعة، المكتب العلمي للتأليف والترجمة، 1980.
- ◀ المخزومي، مهدي. في النحو العربي. كلية الآداب، جامعة القاهرة، 1966.

- Hashim, Abul. *Arabic Made Easy*. 1st ed., Islamic Book Service, 2007.
- Fayaan, Rafi'el-Imad. *The Essential Arabic*. Goodword Books, 2010

Semester-II

Course Title: Comprehensive Arabic Text Analysis

Course Code: ARB581C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Study rhetoric and ethics in classical texts.
- Explore moral thought in education and scholarship.
- Analyze personal letters on family and learning.
- Examine form-content dynamics in literature.

Learning Outcomes: After the completion of this course, students will be able to:

- Assess rhetorical and ethical features in classical prose.
- Evaluate moral themes in educational and scholarly texts.
- Interpret personal writings on values and mentorship.
- Critique literary style and thematic structure.

Unit-1:

- Risalā ilā al-ahl – ‘*Abd al-Ḥamīd al-Kātib*
- Fī Niẓām al-‘Amal – *Ibn al-Muqaffā’*
- Min Ḥīl al-Ḥayawān – *al-Jāhīz*

Unit-2:

- Adab Majālis al-‘Ilm – *Ibn Ḥazm al-Andalusī*
- Al-Khulq – *Muṣṭafā Latfī al-Manfalūṭī*

Unit-3:

- Ilā Waladī – *Aḥmad Amīn*
- Ilā Ibnī – *Ṭābā Ḥusayn*

Unit-4:

- Al-Rabī‘ wa al-Zahr – ‘*Abbās Maḥmūd al-‘Aqqād*
- Al-Shakl wa al-Maḍmūn – *Ḥasan al-Qurashī*

Prescribed Book:

المليحي، حسن خميس. الأدب والنصوص لغير الناطقين بالعربية. جامعة الملك سعود، 2011.

Semester-II

Course Title: Advanced Oral and Written Expression

Course Code: ARB582C

L=3, T=0, P=1, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Engage with classical Arabic texts to explore rhetorical artistry and ethical discourse.
- Investigate moral philosophy within educational and intellectual traditions.
- Analyze epistolary writings reflecting familial values and pedagogical ideals.
- Examine the interplay between literary form and thematic expression.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Critically assess rhetorical and ethical dimensions in classical Arabic prose.
- Interpret moral and intellectual themes in educational and scholarly contexts.
- Analyze personal narratives for insights into mentorship and cultural values.
- Evaluate the relationship between style and meaning in literary texts.

Unit-1:

- Al-Lughah al-‘Arabīyah Bilā Mu‘allim – Ibrāhīm ‘Abd al-Qādir al-Māzini
- Jīlnā wa Jīlukum – Aḥmad Amīn
- Al-Armala wa Ibnuhā – Jubrān Khalīl Jubrān

Unit-2:

- Kayfa Kuntu ‘Ifriṭan Min al-Jinn – Ibrāhīm ‘Abd al-Qādir al-Māzini
- Fara‘ūniyyūn wa ‘Arab – Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt
- Al-Qaryah Ams wa al-Yawm – Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt

Unit-3:

- Al-Ghanī wa al-Faqīr – Muṣṭafā Luṭfī al-Manfalūṭī
- Al-Jamāl – Muṣṭafā Luṭfī al-Manfalūṭī
- Yawm fī Nīw Yürk – Maḥmūd al-Taymūr

Unit-4:

- Min Tārīkhīnā wa Mādīnānā al-Islāmī – Muḥammad Rābi‘ al-Ḥasanī al-Nadwī
- Idhā Taraknā al-Kasal wa Ista‘malnā al-Fahm – Muḥammad al-Rābi‘ al-Ḥasanī al-Nadwī
- "Anā" wa "Anta"! – Muḥammad al-Ḥasanī

Prescribed Books:

- Ziadeh, Ziadeh, Farhat J. *A Reader in Modern Literary Arabic*. Princeton University Press, 1966.

- الحسني الندوي، محمد رابع. *العالم الإسلامي اليوم*. دار القلم، 1992.
- الحسني الندوي، محمد رابع. *مع الحقيقة*. دار القلم، 1986.
- الحسني، محمد. *أضواء على الطريق*. دار الفكر، 1995.

Suggested Readings:

- المازني، إبراهيم عبد القادر. *صندوق الدنيا*. دار الهلال، 1943.
- الزيات، أحمد حسن. *وحي الرسالة*. دار الرسالة، 1936.
- المنفلوطي، مصطفى لطفى. *النظرات*. دار المعارف، 1910.
- أمين، أحمد. *إلى ولدي*. لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1950.

Semester-II

Course Title: Arabic Literature in Modern Era
Course Code: ARB583C
L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04
Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to;

- Explore the rise of modern Arabic literature and its European influences.
- Study neo-classical poetry and 19th-century prose.
- Analyze 20th-century literary movements and themes.
- Investigate contemporary voices, diaspora writing, and global reception.

Learning Outcomes: After the completion of this course, students will be able to:

- Understand key phases in modern Arabic literary history.
- Trace stylistic and thematic shifts across periods.
- Assess cultural and postcolonial influences on literature.
- Critique diverse contemporary voices in global contexts.

Unit-1:

- Introduction to Modern Arabic Literature
- European Influence and Modernization
- Literary Renaissance
- Major Figures and Their Contributions

Unit-2:

- Pre-20th Century Arabic Literature
- Neo-Classicism and Arabic Poetry
- Prose of the 19th Century
- Key Works and Authors of the Pre-20th Century Arabic Literature

Unit-3:

- Arabic Literature in 20th Century
- Romanticism and Arabic Poetry
- Modernist Movements and Experiments
- Postcolonial Arabic Literature

Unit-4:

- Contemporary Arabic Literature
- Women's Voices In Contemporary Arabic Literature
- Diaspora Literature and Globalization

- Translations and The Global Reception of Arabic Literature

Suggested Readings:

- Hassan, Wail S., and Julia Bray, editors. *Approaches to Teaching the Arabic Novel*. Modern Language Association, 2008.
- Neuwirth, Angelika, et al., editors. *Arabic Literature: Postmodern Perspectives*. Saqi Books, 2012.
- Allen, Roger. *The Arabic Novel: An Historical and Critical Introduction*. Cambridge University Press, 2000.
- El-Enany, Rasheed. *Naguib Mahfouz: His Life and Times*. Syracuse University Press, 2006.
- Snir, Reuven. *Modern Arabic Literature: A Theoretical Framework*. Cambridge University Press, 2010.
- Caiani, Fabio. *Contemporary Arab Fiction: Innovation from Rama to Yalu*. Palgrave Macmillan, 2015.
- Allen, Roger. *Arabic Literature in the Post-Classical Period*. Edinburgh University Press, 2006.
- Ashour, Radwa, and Ferial J. Ghazoul, editors. *Arab Women Writers: A Critical Reference Guide, 1873-1999*. American University in Cairo Press, 2008.
- Abu-Manneh, Bashir. *The Postcolonial Arabic Novel: Debating Ambivalence*. Routledge, 2011.
- Ali, Samer M. *Arabic Literary Salons in the Islamic Middle Ages: Poetry, Public Performance, and the Presentation of the Past*. Cambridge University Press, 2010.

Semester-II

Course Title: Classics of Arabic Literature

Course Code: ARB584E

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Study key classical texts and their cultural relevance.
- Analyze major prose works and literary contributions.
- Explore the legacy of classical Arab thinkers.
- Examine narrative evolution from classical to modern literature.

Learning Outcomes: After the completion of this course, students will be able to:

- Understand classical texts in historical and literary context.
- Analyze diverse genres from anthologies to modern novels.
- Evaluate scholarly contributions to Arabic literary heritage.
- Connect classical traditions with modern literary trends.

Unit-1:

- The Mu'allaqat and Their significance
- Kalila wa Dimna
- Abu Tamam and the collection of anthologies

Unit-2:

- Kitab al-Aghani (The Book of songs) by Abu al-Faraj al-Isfahani
- The Maqamat' by Al-Hariri
- Al-'iqd al-Farid by Ibn Abd Rabbih
- Al-Fihrist by Ibn al-Nadim

Unit-3:

- One Thousand and one Nights (Alf Layla wa-Layla)
- The Epistle of Forgiveness by al-Maarri
- The Muqaddimah by Ibn Khaldun
- Travel Accounts (Rihla) by Ibn Batuta

Unit-4:

- Hadith Esa Bin Hisham by Muvailhi
- Zainab by Hussain Haykal
- "The Days" by Taha Hussain
- Cairo Trilogy by Naguib Mahfouz

Suggested Readings:

- Meisami, Julie Scott, and Paul Starkey, editors. *Encyclopedia of Arabic Literature*. Routledge, 2006.
- Allen, Roger. *The Arabic Literary Heritage: The Development of Its Genres and Criticism*. 1998. Updated ed., 2005.
- Arberry, A. J. *Arabic Poetry: A Primer for Students*. 1965.
- Lane, Edward William. *The Arabian Nights' Entertainments*. Translation of *Alf Laylah wa-Laylah* (*The Thousand and One Nights*).
- *The Mu'allaqat*. Various translations, such as by A. J. Arberry or Michael Sells.
- Nicholson, Reynold A. *A Literary History of the Arabs*. 1907. Reprint ed., 1969.
- Gibb, H. A. R. *Arabic Literature: An Introduction*. 1963.
- Zwettler, Michael. *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry: Its Character and Implications*. 1978.
- Van Gelder, Geert Jan. *Of Dishes and Discourse: Classical Arabic Literary Theory*. 2000.

Semester-II

Course Title: Selections from Classical Arabic Poetry

Course Code: ARB585E

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Study poetic styles and innovations of major classical poets.
- Analyze poetry's role in cultural and political discourse.
- Explore themes of heroism, identity, and personal expression.
- Examine imagery and philosophical depth in classical verse.

Learning Outcomes: After the completion of this course, students will be able to:

- Understand key poets and their literary significance.
- Analyze central themes in classical Arabic poetry.
- Assess poetry's link to society and intellectual thought.
- Interpret verse using critical and contextual approaches.

Unit-1:

- Bashhar ibn Burd
- Abu Nuwas
- AbulAtahiyah

Unit-2:

- Abu Tammam
- Ibn al-Rumi
- Al-Buhturi

Unit-3:

- Al-Mutanabbi
- Abu Firas al-Hamadani
- Al-Sharif Al-Radi

Unit-4:

- Al-Ma'arri
- Ibn Zaidun
- Ibn Zuhri

Prescribed Book:

- Arberry, A. J. *Arabic Poetry: A Primer for Students*. Cambridge University Press, 1957.

Suggested Readings:

- Allen, Roger, and D. S. Richards, editors. *The Cambridge History of Arabic Literature: Arabic Literature in the Post-Classical Period*. Cambridge University Press, 2006.
- Badawi, M. M., editor. *The Cambridge History of Arabic Literature: Modern Arabic Literature*. Cambridge University Press, 1992.
- Duraković, Esad. *The Poetics of Ancient and Classical Arabic Literature: Orientology*. The International Institute of Islamic Thought, 2010.
- Talib, Adam. *The Arabic Ode: A Literary History*. Oxford University Press, 2005.
- Simawe, Saadi, and Munther Younes, editors. *The New Anthology of Modern Arabic Poetry*. Indiana University Press, 2008.
- Stetkevych, Jaroslav. *Arabic Poetry and Orientalism*. University of Chicago Press, 2012.
- Allen, Roger. *The Arabic Literary Heritage: The Development of its Genres and Criticism*. Cambridge University Press, 1998.
- Johnstone, T. M., editor. *The Literary Heritage of the Arabs: An Anthology*. Routledge, 2000.

SEMESTER -III

Course Title: Advanced Arabic Immersion
Course Code: ARB601C
L=3, T=0, P=1, S=0

Credits: 04
Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Develop confident communication in formal and informal Arabic.
- Understand complex literary, historical, and academic texts.
- Write fluently across academic, professional, and creative genres.
- Enhance interaction skills with native speakers across Arab regions.

Learning Outcomes: After the completion of this course, students will be able to:

- Communicate effectively in diverse Arabic contexts.
- Interpret complex texts with linguistic and cultural insight.
- Produce coherent and expressive Arabic writing.
- Engage with native speakers with fluency and cultural awareness

Unit-1

- Fī Al-Māṭār
- Fī Al-Funduq
- Fī Maktab Al-Barīd wa Al-Barq wa Al-Hātif
- Fī Aswāq Makkah

Unit-2

- At-Ṭabīb wa Ad-Dawā'
- Makkah Al-Mukarramah
- Muḥammad 'Alayh Al-Ṣalāh wa Al-Salām
- Min Akhlāq Ar-Rasūl Ṣallā Allāhu 'Alayh wa Sallam

Unit-3

- Al-Fakāhah
- At-Tamr Fākihah wa Ghidā'
- Al-Mar'ah Fī Al-Islām
- Min 'Ulamā' Al-Muslimīn

Unit-4

- Al-Qur'ān Al-Karīm
- Al-Ḥadīth Al-Sharīf
- Mā' Zamzam
- Ma'rifat Allāh

Suggested Readings: ◀

- العفاس، الحبيب. أحب اللغة العربية: منهج متكامل في تعليم العربية للصغار الناطقين باللغات الأخرى، وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. دار الحضارة للنشر والتوزيع، 2014.
- نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. المكتب العلمي للتأليف والترجمة، 1980.
- حسن، عباس. النحو الوافي. دار المعارف، 1975.
- الهاشمي، السيد أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية. دار الكتب العلمية، 2000.
- لكساني، مصطفى خليل، وآخرون. الموجز في اللغة العربية. دار صفاء للنشر والتوزيع، 2011.
- المخزومي، مهدي. في النحو العربي. كلية الآداب، جامعة القاهرة، 1966.
- جارم، علي، ومصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. دار المعارف، 1997.

- Abul Hashim. *Arabic Made Easy*. 1st ed., Islamic Book Service, 2007, New Delhi.
- Fayaan, Rafi'el-Imad. *The Essential Arabic*. Good Word Books, 2010, New Delhi.

Course Title: Selections from Modern Arabic Poetry

Credits: 04

Course Code: ARB602C

Max. Marks: 100

L=3, T=1, P=0, S=0

Course Objectives: The Course aims to:

- Trace the development of Arabic poetry from classical to modern times.
- Analyze key themes and evolving poetic forms.
- Study major poets and literary movements.
- Build critical skills in interpreting modern Arabic verse.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Understand shifts in Arabic poetic forms and ideas.
- Analyze themes like identity, nationalism, and revolution.
- Evaluate contributions of poets and schools to modern poetry.
- Interpret poetic language within cultural and historical contexts.

Unit 1:

- Introduction to Modern Arabic Poetry
- Overview of the transition from classical to modern Arabic poetry
- Key themes and movements in modern Arabic poetry:
 - Neo classicism, Romanticism, symbolism, Realism, Free verse

Unit 2:

- Selections from Neo - Classism
- Hafiz Ibrahim (Raja'tu li-nafsi fa-ittahamtu ḥiṣāṭī)
- Al-Barudi (Ayna ayyāmu ladhḥati wa-shabābī)
- Fī Sarandīb
- Ahmad Showqi (Ilā ash-shabāb: ‘aṣṣrukum ḥurr wa mustaqbalukum 8 verses)
- Qum li-l-mu‘allim wa-affiḥi at-tajīlā

Unit 3:

- Poets of the Diwan School (Madrassa al-Diwan)
- Khalil Mutran(Al-Masā)
- Abbas Mahmoud al-Aqqad(Qudūm al-Shitā)
- Ibrahim al-Mazni(Al-ṭufūlah)
- Abdul Rahman Shukri (Uṣfūr al-Jannah)

Unit 4:

- Poetry by Female Poets
- Nazik al-Malaika (Thawrah ‘alā al-Shams)

- Fadwa Tuqan (Qasīdat Ḥayāh)
- Salma Khadra Jayyusi ("Al-Madīnah wa-l-Fajr)

Readings/Recourses

- Arberry, A. J. *Arabic Poetry: A Primer for Students*. Cambridge University Press, 1957.
- Ayooob Khan, Mohammad. *Al-Mukhtar min Sher wa Subra Al-Arabiya*. 1st ed., Dar al-Hilal, 2000.
- Khamis al-Maliji, Hasan. *Al-Adab wa al-Nusus li Ghayr al-Nāṭiqin bil-‘Arabiyyah*. King Saud University, Deanship of Library Affairs, 2020.
- Al-Azami al-Nadwi, Abdul Khaliq. *Nusus Adabiyyah: Qism al-Shi‘r*. Al-Maktabah al-Asriyah, 2005.
- Allen, Roger, and D. S. Richards, editors. *The Cambridge History of Arabic Literature: Arabic Literature in the Post-Classical Period*. Cambridge University Press, 2006.
- Badawi, M. M., editor. *The Cambridge History of Arabic Literature: Modern Arabic Literature*. Cambridge University Press, 1992.
- Duraković, Esad. *The Poetics of Ancient and Classical Arabic Literature: Orientalology*. Brill, 2015.
- Talib, Adam. *The Arabic Ode: A Literary History*. Edinburgh University Press, 2018.
- Simawe, Saadi, and Munther Younes, editors. *The New Anthology of Modern Arabic Poetry*. University of Arkansas Press, 2012.
- Stetkevych, Jaroslav. *Arabic Poetry and Orientalism*. Columbia University Press, 2010.
- Allen, Roger. *The Arabic Literary Heritage: The Development of Its Genres and Criticism*. Cambridge University Press, 1998.
- Johnstone, T. M., editor. *The Literary Heritage of the Arabs: An Anthology*. Routledge, 1995.

Semester-III

Course Title: Arabic Short Story and Drama

Credits: 04

Course Code: ARB603C

Max. Marks: 100

L=3, T=0, P=1, S=0

Course Objectives: The Course aims to:

- Trace the development of Arabic short story and drama.
- Examine key themes like modernity, resistance, and identity.
- Analyze narrative and dramatic techniques.
- Foster critical engagement with texts and their relevance.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Understand the evolution and forms of Arabic narrative and drama.
- Analyze themes, styles, and structures in selected works.
- Assess contextual influences on modern Arabic literature.
- Interpret texts using critical and creative approaches.

Unit-1:

- Short Story: Definition and Technique
- Origin and Development
- Notable Figures: Mahmoud Taymour, Youssef Idris

Unit-2:

- Dirāsāt An-Naṣṣ Li At-Tarjamah wa Ash-Sharḥ
- Jor‘at Nikūlīn li Muḥammad Ṭāriq min Ṣafḥah 9 ilā Ṣafḥah 29.
- Fī Al-Qitār li Muḥammad Taymour
- Yuhkā Annā li As‘ad Ṭāh min Ṣafḥah 11 ilā 24.
- Yuhkā Annā li Adham Sharqī wa Qus b. Sā‘id min Ṣafḥah 7 ilā 20.

Unit-3:

- Definition of the Play and the Foundations of Playwriting
- The Play in Arabic Literature
- Notable Figures: Ahmad Shawqi, Tawfiq al-Hakim

Unit-4:

- Text Study with Screen Adaptation:
- *The King is the King* by Saadallah Wannous

Suggested Readings:

الكتب المقررة:

- طارق، محمد. جرة نيكوتين. دار الشروق، 2017.
- تيمور، محمد. في القطار. دار المعارف، 1922.
- طه، أسعد. يحكى أن. دار نون للنشر والتوزيع، 2016.
- شرقي، أدهم، وقس بن ساعدة. يحكى أن. دار كلمات، 2018.

الكتب المقترحة:

- الموسوي، محسن جاسم. الرواية العربية: النشأة والتحول. دار الآداب، 1986.
- هيكل، أحمد. الأدب القصصي والمسرحي في مصر. دار المعارف، 1969.
- الجندي، أنور. قصة العربية المعاصرة. دار الاعتصام، 1977.
- بدر، عبد المحسن. تطور الرواية العربية الحديثة في مصر. الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1983.
- نوفل، يوسف. الفن القصصي بين جيلي طه حسين ونجيب محفوظ. دار المعارف، 1991.
- أبجري، الأهوس. فن كتابة المسرحية. دار الفكر العربي، 2004.
- هيكل، أحمد. تطور الأدب الحديث في مصر. دار المعارف، 1974.
- العدوي، علي. نجيب تطور القصة اللبنانية. دار الآفاق الجديدة، 1982.
- شلبي، عبد العاطي. فن النثر الحديث. المكتب الجامعي الحديث، 2009.
- غراب، سعيد أحمد. قراءة في الأدب العربي الحديث. العلم والإيمان للنشر والتوزيع، 2016.
- Allen, Roger, and Salma Jayyusi, editors. *Modern Arabic Drama: An Anthology*. Indiana University Press, 1995.
- Armbrust, Walter. *Mass Culture and Modernism in Egypt*. Cambridge University Press, 1996.
- Badawi, Muhammad Mustafa. *Modern Arabic Drama in Egypt*. Cambridge University Press, 2005.
- Al-Hakim, Tawfiq. *Return of the Spirit*. Translated by William Maynard Hutchins, Lynne Rienner Publishers, 2012.

Semester-III

Course Title: Arabic Balagah and Usloob

Course Code: ARB604C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Analyze rhetorical devices through ‘Ilm al-Badī’.
- Explore metaphor and simile in ‘Ilm al-Bayān.
- Study semantic depth via ‘Ilm al-Ma‘ānī.
- Understand style and prosody in uslūb and ‘arūd.
- Apply rhetorical principles in writing and speech.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Master core branches of Arabic rhetoric for literary analysis.
- Use rhetorical figures effectively in expression.
- Evaluate stylistic and semantic features in texts.
- Apply prosodic rules to analyze and compose verse.

Unit-1:

- Definition and significance of Balagah
- Ilm al-Bayān
- **al-Tashbīh** (Simile): al-Aqsām wa al-Adāt
- **al-Isti‘ārah** (Metaphor): al-Tasrīhiyyah wa al-Maknīyah
- al-Kināyah (Metonymy).
- Overview of Major Works of Balagah:
 - Kitāb al-Badī’ li-Ibn al-Mu‘tazz.

Unit-2:

- ‘Ilm al-Badī’
- **al-Muḥsināt al-Lafẓiyyah:** al-Jinās wa al-Saj‘ wa al-Ṭibāq.
- **al-Muḥsināt al-Ma‘nawiyyah:** al-Tawriyah, wa Ḥusn al-Ta‘līl, wa al-Muqābalah wa al-Ṭiḍād
- Overview of Major Works of Balagah:
 - Asrār al-Balāghah li-‘Abd al-Qāhir al-Jurjānī

Unit-3:

- ‘Ilm al-Ma‘ānī
- Taqīm al-Kalām ilā Khabar wa Inshā’
- Aḍrib al-Khabar wa al-Inshā’
- al-Ijāz wa al-Iṭnāb
- Ma‘nā al-Uslūb

- Major Works of Balagah:
 - Miftāḥ al-‘Ulūm li-l-Sakkākī.

Unit-4:

- Introduction to Arabic Prosody
- Khalīl b. Aḥmad
- Key Terms in ‘Ilm al-‘Arūḍ.
- Key Meters in Classical Arabic Poetry:
 - al-Baḥr al-Tāwīl
 - al-Baḥr al-Madīd
 - al-Baḥr al-Bāsīt

Suggested Readings:

- Ibn Mu‘tazz. *Kitāb al-Badī‘*. Dār al-Jīl, 1982.
- Al-Jurjānī, ‘Abd al-Qāhir. *Dalā’il al-I‘jāz wa-Asrār al-Balāghah*. Dār al-Kitāb al-‘Arabī, 1991.
- Al-Sakkākī, Abū Ya‘qūb Yūsuf ibn Abī Bakr. *Miftāḥ al-‘Ulūm*. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1987.
- Al-Qazwīnī, ‘Abd al-Raḥmān. *Talkhīṣ al-Miftāḥ*. Dār al-Fikr, 1998.
- Allen, Roger. *The Arabic Literary Heritage: The Development of Its Genres and Criticism*. Cambridge University Press, 1998.
- Amīn, Muṣṭafā, and ‘Alī Jārim. *al-Balāgha al-Wāḍiḥa*. Dār al-Ma‘ārif, 1999.
- Nāṣif, Ḥifnī, Muḥammad Diyāb, Sulṭān Muḥammad, and Muṣṭafā Ṭamūm. *Durrūs al-Balāgha*. Dār al-Ma‘ārif, 2004.
- Al-Hāshimī, Sayyid Aḥmad. *Jawābir al-Balāghah*. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2001.

Semester- III

Course Title: Comparative Literature

Course Code: ARB605E

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 04

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Understand literature across cultures, languages, and eras.
- Develop critical skills through comparative analysis.
- Explore cross-cultural themes, genres, and movements.
- Integrate literary study with other disciplines.
- Appreciate global literary traditions and their relevance today.

Learning Outcomes: After the completion of this course, students will be able to:

- Grasp key methods of comparative literary analysis.
- Analyze texts across cultures and traditions.
- Assess the role of context in literary reception.
- Apply interdisciplinary approaches to global literature.

Unit-1:

- Definition and scope of comparative literature
- Characteristics of Comparative Literature
- Common Themes in Literature.

Unit-2:

- "The Epic of Gilgamesh"
- "The Odyssey" by Homer
- "Shāhnāmeḥ" by Firdawsī
- "The Analects of Confucius"

Unit-3:

- The Tale of Heike
- The Canterbury Tales
- The Rubā'īyyāt of 'Umar Khayyām
- Popol Vuh

Unit-4:

- Bāg o Bahār
- War and Peace by Leo Tolstoy
- Khatūt-e Ghalib
- 1984 by George Orwell
- Gītānjali by Tagore

Suggested Readings:

- Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Blackwell Publishing, 1993.
- Wedeck, Harry E., editor. *Classics of Greek Literature*. Philosophical Library, 1943.
- Lawton, William Cranston. *Introduction to Classical Greek Literature*. Charles Scribner's Sons, 1904.
- Sastri, Gaurinath. *A Concise History of Classical Sanskrit Literature*. Motilal Banarsidass, 1987.
- Bhattacharyya Sastri, Guarinath. *Introduction to Classical Sanskrit*. Motilal Banarsidass, 1998.
- Leby, Reuben. *Persian Literature: An Introduction*. The University of Michigan Press, 1951.
- Theophania. *Selections of Persian Literature*. Oxford University Press, 1928.
- Schimmel, Annemarie. *Classical Urdu Literature from the Beginning to Iqbal*. Harrassowitz Verlag, 1975.
- Saussy, Haun. *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Johns Hopkins University Press, 2006.
- Domínguez, César, Darío Villanueva, and Haun Saussy. *Introducing Comparative Literature*. Routledge, 2015.
- Hutchinson, Ben. *Comparative Literature: A Very Short Introduction*. Oxford University Press, 2018.

Semester-III

Course Title: Arabic – English Translation: Theory & Practice

Credits: 04

Course Code: ARB606E

Max. Marks: 100

L=3, T=0, P=1, S=0

Course Objectives: The Course aims to:

- Understand core theories and cultural contexts in translation.
- Develop skills in translating varied text types.
- Apply theory using modern translation tools.
- Improve editing and revision for translation quality.
- Foster cultural awareness for accurate communication.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Produce accurate Arabic-English translations using key techniques.
- Address linguistic and cultural challenges in translation.
- Use digital tools to refine translation output.
- Apply ethical and culturally sensitive practices in translation.

Unit-1:

- Definition and Scope of Translation
- Key Translation Theories: Equivalence, Functionalism, and Skopos Theory
- Types of Translation: Literary, Legal, Academic, and Technical
- Cultural Influences in Translation: Religious, Political, and Social Factors

Unit-2:

- Translation Techniques
- Grammatical and Syntactical Differences between Arabic and English
- Noun-Adjective Agreement, Tense, Mood, and Voice Differences
- Translation Techniques for Idiomatic and Figurative Language
- Approaches for Translating Religious, Literary, and Academic Texts

Unit-3:

- Practical Translation and Applied Techniques
- Hands-On Translation of Articles, Short Stories, Legal Documents, and Media Content

Unit-4:

- Translation Tools, Proofreading, and Editing
- Introduction to Open-Source Computer-Assisted Translation (CAT) Tools

- Tools for Proofreading and Editing
- Techniques for Revising and Improving Translation Accuracy
- Handling Ethical Concerns in Translation: Plagiarism, Copyright, and Authenticity

Note: Students Will Be Encouraged to Undertake a Brief Translation Project.

Suggested Readings:

Readings:

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 2013.
- Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge, 2009.
- Dickins, James, Sandra Herve, and Ian Higgins. *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English*. Routledge, 2016.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2018.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *The Translator as Communicator*. Routledge, 1997.

Resources:

Open-Source Tools:

- *OmegaT*. OmegaT, www.omegat.org.
- *Apertium*. Apertium, www.apertium.org.
- *MateCat*. MateCat, www.matecat.com.

Additional Online Resources:

- *ProZ Translation Forum*. ProZ, www.proz.com/forum/.
- *Glossary of Arabic-English Translation Terms*. Arabtrans, www.arabtrans.com/.

SEMESTER-IV

Course Objectives: The Course aims to:

- Study narrative elements in Arabic novels.
- Explore novel types and literary movements.
- Analyze The Great Hunger in translation.
- Examine The Little Prince in Arabic context.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Understand themes and development of Arabic fiction.
- Evaluate styles and movements in narrative forms.
- Interpret and translate novels in cultural context.
- Assess fiction's role in identity and social change

Unit-1:

Al-Riwayah wa Mafhumaha fi Al-Adab Al-Arabi

- Anasir Al-Riwayah
- Al-Hikayah, Al-Habkah, Al-Shakhsiyah, Al-Aslub
- Anwa' Al-Shakhsiyah fi Al-Riwayah: Al-Shakhsiyah Al-Mudādah, Al-Shakhsiyah Al-Nāmiyah, Al-Shakhsiyah Al-Mastāḥah.
- Al-A'lam Al-Barzun: Mahmoud Taymour, Dah Hussein, Naguib Mahfouz, Jurji Zidan, Muhammad Hussein Haykal

Unit-2:

Anwa' Al-Riwayah

- Al-Riwayah Al-Tarikhiyah, Al-Riwayah Al-Ijtima'iyah, Al-Riwayah Al-Falsafiyah
- Abrz Al-Ittijahat fi Al-Riwayah Al-Arabiyyah:
- Al-Ittijah Al-Romansi
- Al-Ittijah Al-Waqi'i
- Al-Ittijah Al-Ramzi

Unit-3:

Dirasat Al-Hirman Al-Kabir li Nur Abdul Hamid

- Tarjamah Al-Nass wa Al-Sharh
- Dirasah Tahliliyya

Unit-4:

Al-Amīr Al-Ṣaghīr li Antoine de Saint-Exupéry

- Tarjamah Al-Nass
- Dirasah Tahliliyya

Suggested Readings:

الكتب المقررة:

- عبد الحميد، نور. *الحرمان الكبير*. دار الآداب، 2001.
- إكزوبيري، أنطوان دو سانت. *الأمير الصغير*. ترجمة عربية، دار المعارف، 1993.

الكتب المقترحة:

- شناينغارت، غاري. *مفهوم الرواية*. دار الفكر العربي، 2005.
- الغيثاني، جمال. *الرواية العربية: تطورها وتحليلها*. دار المعارف، 1998.
- إيسلين، مارتن. *نظريات الرواية*. دار الفكر، 2001.
- موريسون، توني. *مقدمة إلى الأدب الروائي*. دار الشروق، 2003.
- بو، إدغار آلن. *التحليل الأدبي للرواية*. دار الكتب العلمية، 1995.
- الجندي، أنور. *الرواية العربية المعاصرة*. دار الاعتصام، 1977.
- ضيف، شوقي. *الأدب العربي المعاصر في مصر*. دار المعارف، 1980.
- السعافين، إبراهيم. *تطور الرواية العربية الحديثة في بلاد الشام*. دار المناهل، بيروت، 2004.
- العدوي، علي. *نجيب تطوّر فن القصة اللبنانية*. دار الأفق الجديدة، بيروت، 1982.
- باغي، عبد الرحمن. *الجهود الرزائية من سلين البستاني إلى نجيب محفوظ*. دار الفارابي، بيروت، 1988.
- الراعي، علي. *دراسات في الرواية المصرية*. دار الفكر العربي، 1996.

- Al-Ghitani, Gamal. *Zayni Barakat*. Cairo: The American University in Cairo Press, 2010.
- Mahfouz, Naguib. *Three Novels of Ancient Egypt: Khufu's Wisdom, Rhadopis of Nubia, and Thebes at War*. Translated by Raymond Stock, Humphrey Davies, and Nadine Gordimer. New York: Alfred A. Knopf, 2007.
- Mahfouz, Naguib. *Midaq Alley: A New Translation*. Translated by Humphrey Davies. Cairo: American University in Cairo Press, 1991.

- Mahfouz, Naguib. *The Cairo Trilogy: Palace Walk, Palace of Desire, Sugar Street*. Translated by William Maynard Hutchins, Olive E. Kenny, and Angele Botros Semaan. New York: Alfred A. Knopf, 2001.

Semester-IV

Course Title: Fundamentals of Literary Criticism

Course Code: ARB651C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 4

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Explore foundational debates on literature and criticism.
- Develop analytical skills for Arabic literary texts.
- Examine modern trends and cross-cultural influences in criticism.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Trace the evolution of Arabic literary criticism.
- Analyze key critical concepts and movements.
- Assess Western influences on modern Arabic criticism.
- Apply critical methods to interpret Arabic texts and theories.

Unit-1:

- What is Adab?
- Literary Genres: Poetry and Prose
- Early critics and their contributions: al-Jahiz, Ibn Qutayba, and the origins of literary criticism
- Debates on al-Lafz Wal-Mana, Literary Plagiarism and Intihaal in Arabic literature

Unit-2:

- Literary Criticism and Naqd? Definitions and debates.
- Functions of Literary Criticism
- Qualities of a Critic
- Types of Criticism: al-Intiba'ee and al-Muadu'ee

Unit-3:

- Arabic Criticism in Modern Era
- The influence of Western literary criticism
- Neo-Classicism, Romanticism, Realism and Symbolism
- Cross-cultural translation and the reception of Arabic literature

Unit-4:

- Major Critics and their Works in Modern Era
- M. Hussain al-Marsifi and his al-waseelah al-adabiyyah
- Mikhail Nuaimah; al-Girbal
- Taha Hussain; Fil Adab al-Jahili
- Muhammad Mandoor; al-naqd al-manhaji indal Arab

Suggested Readings:

- Allen, Roger. *The Arabic Literary Heritage: The Development of Its Genres and Criticism*. Cambridge University Press, 1998.
- Mahfouz, Naguib. *Palace Walk*. American University in Cairo Press, 1991.
- Hussein, Taha. *On Pre-Islamic Poetry*. American University in Cairo Press, 1996.
- El-Enany, Rasheed. *Naguib Mahfouz: The Pursuit of Meaning*. Routledge, 1997.
- Hafez, Sabry. *The Genesis of Arabic Narrative Discourse*. Routledge, 2003.

Open-Source Tools and Resources:

- Al-Maany Arabic-English Dictionary: <https://www.almaany.com/>
- World Digital Library - Arabic Manuscripts and Texts: <https://www.wdl.org/en/search/?q=arabic>
- Quranic Corpus for Textual Analysis: <http://corpus.quran.com/>
- ArabLit: <https://www.arablit.org/> - A comprehensive repository of Arabic literary works and resources.
- Al-Maktaba Al-Shamela: <http://shamela.ws/> - A digital library offering a vast collection of Arabic texts.
- The Digital Library of the Middle East (DLME): <https://www.dlme.clir.org/> - Access to a wide range of Arabic literary and historical documents.

Semester-IV

Course Title: Research Methodology

Course Code: ARB652C

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 4

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Introduce the concept and fundamentals of scientific research.
- Familiarize students with key components of a research study.
- Develop understanding of major research methods and tools.
- Train students in citation practices, research ethics, and academic writing.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Understand core principles and processes of scientific research.
- Formulate research problems, objectives, and hypotheses.
- Apply suitable research methodologies and analytical tools.
- Use proper citation styles and follow academic documentation standards.

Unit-1:

Mafahim Asasiyyah li-Manahij Al-Bahth

- Ta'arif Al-Bahth
- Ahdaf Al-Bahth wa Aqsāmuh
- Manahij Al-Bahth wa Anwa'uhā
- Sifat Al-Bāḥith Al-Nājih wa Meezat Al-Bahth Al-Jayyid

Unit-2:

Khutuwat Al-Bahth

- Ikhtiyar Al-Mawdu' wa Al-Ibda' Fih
- Istrā' Al-Buḥūth Al-Sābiqah
- Turuq Naql Al-Ma'lūmāt
- I'dād Khitāṭat Al-Bahth

Unit-3:

Al-Masādir wa Al-Marāji' wa Al-Hawāshim

- Ta'arif Al-Masdar wa Al-Marja' wa Al-Farq Baynahumā
- Anwa' Al-Masādir wa Turuq Al-Ḥuṣūl 'Alayhā wa Kayfiyyat Isti'māluhā
- Kitābat Al-Masādir wa Al-Marāji' wa Al-Hawāshim Fī Al-Bahth
- Muhtawāyāt Al-Bahth wa Al-Malahiq

Unit-4:

Al-Tatbiq Al-'Amali

- Al-Imlā'
- 'Alāmāt Al-Tarqum
- Kitābat Al-Waraqah Al-Baḥṭhiyyah Fī Al-Adab
- 'Arḍ Al-Waraqah Al-Baḥṭhiyyah Fī Al-Faṣl

Suggested Readings:

الكتب المقررة:

- الركابي، جودت. *منهج البحث الأدبي*. دار المعارف، 2002.
- علي طاهر، جواد. *منهج البحث الأدبي*. دار الفكر العربي، 2005.
- إبراهيم، حسن علي. *إستخدام المصادر وطرق البحث*. دار الكتب العلمية، 2001.
- شلبي، أحمد. *كيف تكتب بحثاً أو رسالة*. المكتب الجامعي الحديث، 2009.
- هارون، عبد السلام محمد. *قواعد الإملاء وعلامات الترقيم*. دار العلم للملايين، بيروت، 2007.

الكتب المقترحة:

- غانم، محمد عبد الغني السيد. *منهجية البحث العلمي*. دار الفكر العربي، 2004.
- عبد الرحمن، بدوي. *مناهج البحث العلمي*. دار المعرفة، 2002.
- ضيف، شوقي. *البحث الأدبي*. دار المعارف، 1998.
- سليمان، مصر، وسعاد سطحي. *منهجية البحث العلمي في العلوم الإنسانية والإسلامية*. دار ابن حزم، بيروت، لبنان، 2010.
- عبد الله، عبد الحميد. *ورقات في البحث والكتابة*. دار الفكر العربي، 2005.
- المرعشلي، يوسف. *أصول كتابة البحث العلمي ومناهجه ومصادر الدراسات الإسلامية*. دار الكتب العلمية، 2003.

- Banvar Lal, Garg. *Introduction to Research Methodology*. Atlantic Publishers & Distributors, 2012.
- Agarwal, R. S. *Important Guidelines on Research Methodology*. Regal Publications, 2010.
- Kumar, Ranjit. *Research Methodology: A Step by Step Guide for Beginners*. Sage Publications, 2014.
- Muqem, M. *Research Methodology in Islamic Perspective*. Islamic Book Service, 2008.
- Kothari, C. R. *Research Methodology: Methods and Techniques*. 2nd ed., New Age International Publishers, New Delhi, 2004.
- Internal Quality Assurance Cell (IQAC). *Research Handbook (for M.Phil & Research Scholars)*. University of Kerala, 2015.

Course Objectives: The Course aims to:

- Examine Indigenous Knowledge Systems linking language, literature, and epistemology.
- Understand key epistemic concepts: śabda, rasa, dhvani, 'aql, and 'ishq.
- Integrate classical Indian and Indo-Persian theories into literary analysis.
- Promote interdisciplinary inquiry into linguistic and aesthetic traditions.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Explain major IKS frameworks in relation to literature and knowledge.
- Demonstrate understanding of core epistemic categories.
- Apply classical theories to contemporary literary analysis.
- Evaluate historical continuities in literary thought.
- Conduct interdisciplinary research on language and aesthetics.

Broad Thematic Framework (15 Themes)

Ancient India

- ✧ Pāṇini and the Theory of Grammar
- ✧ Vāk and Bhāṣā in the Vedic–Upaniṣadic Tradition
- ✧ Bharata's *Nāṭyaśāstra* and Rasa as Knowledge
- ✧ Patañjali and the Philosophy of Expression
- ✧ Multilingual Knowledge Systems: Sanskrit, Prakrit, Tamil

Medieval India

- ✧ Ānandavardhana and Dhvani Theory
- ✧ Abhinavagupta and Aesthetic Consciousness
- ✧ Ālaṅkāra and the Concept of Beauty
- ✧ Amir Khusrau and Aesthetics
- ✧ Bhakti and Sufi Poetics as Vernacular Knowledge
- ✧ Language, Translation, and Cultural Transmission

Modern India

- ✧ Ghalib and the Knowledge of the Self
- ✧ Tagore and the Universal Spirit
- ✧ Mahadevi Varma and Poetic Consciousness
- ✧ Sri Aurobindo and Vedic Symbolism in Modern Poetics
- ✧ Indian Literary Modernity and the Continuum of Knowledge

Course Structure: Four Modules

Module I — Foundations of Language in IKS

- Śabda (word) as eternal principle and vehicle of knowledge.
- Grammar (*vyākaraṇa*) as a cognitive science.
- Pāṇini's *Aṣṭādhyāyī* and linguistic philosophy.
- Relation of language, logic, and ontology.

(Representative figures: Pāṇini, Patañjali, Bhartṛhari.)

Module II — Poetics and Aesthetic Knowledge

- Development of *rasa*, *dhvani*, and *alaṅkāra* theories.
- Bhakti and Sufi poetics as experiential cognition.
- Commentary and exegesis as modes of reasoning.

(Representative figures: Bharata, Ānandavardhana, Abhinavagupta, Kabir, Rūmi.)

Module III — Modern Re-articulations of Knowledge and Selfhood

- Encounter between classical epistemes and colonial modernity.
- Ghalib's poetic reason ('*aql*–'*ishq*').
- Tagore's humanism and Upaniṣadic continuity.
- Modern re-visionings of *rasa* and *dhvani*.

(Representative figures: Ghalib, Tagore, Aurobindo, Mahadevi Varma.)

Module IV — Comparative and Applied Perspectives

- Translation as cross-cultural knowledge exchange.
- Integration of IKS categories in literary criticism.
- Digital humanities and manuscript preservation.
- Student research presentations and synthesis.

Sample Detailed Theme Syllabi

Theme I — Pāṇini and the Theory of Grammar: Language as a Knowledge System

Course Rationale

Grammar (*vyākaraṇa*) functions in Indian tradition as a discipline of knowing. Pāṇini's *Aṣṭādhyāyī* reveals a rule-based generative model where linguistic structure embodies cosmic and cognitive order.

Learning Outcome:

Students appreciate grammar as a *way of knowing* — integrating logic, language, and metaphysics within the IKS worldview.

Module I — Foundations of Vyākaraṇa in IKS

- Grammar as one of the six *Vedāṅgas*; *śabda* as eternal.
- Linguistic theory and its epistemological role.

Module II — Pāṇini's System and Method

- Structure and method of *Aṣṭādhyāyī*.
- Metalanguage, economy (*lāghava*), and derivation (*prakriyā*).

Module III — Grammar, Meaning, and Aesthetics

- *Śabda–artha* relationship and *Bhartṛhari's Vākyapadīya*.
- Link between grammar and poetics (*rasa, dhvani*).

Module IV — Modern Relevance

- Influence on modern linguistics and computational logic.
- Grammar as epistemic model in IKS and semiotics.

Suggested Readings:

- Katre, Sumitra M., translator. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini*. University of Texas Press, 1987.
- Cardona, George. *Pāṇini: His Work and Its Traditions*. Motilal Banarsidass, 1997.
- Matilal, Bimal N. *The Word and the World: India's Contribution to the Study of Language*. Oxford University Press, 1990.
- Staal, Frits, editor. *A Reader on the Sanskrit Grammarians*. MIT Press, 1972.
- Kapoor, Kapil. *Dimensions of Pāṇini Grammar*. Motilal Banarsidass, 1995.

Theme II — Ghalib and the Knowledge of the Self: Poetic Reason in the Indo-Persian Tradition

Course Rationale

Mirza Ghalib's poetry synthesizes Indo-Persian metaphysics and aesthetic insight. His verse transforms poetic imagination (*takhayyul*) into philosophical inquiry, aligning with IKS ideals where **art itself is a path to knowledge**.

Learning Outcome:

Students understand Ghalib's verse as *philosophical cognition* where imagination, intellect, and emotion converge — exemplifying the living spirit of IKS.

Module I — Intellectual and Cultural Background

- Indo-Persian knowledge world; Urdu and Persian literary cultures in IKS.
- Ghalib's life, education, and Persian letters.

Module II — Poetic Imagination and Meaning

- Ambiguity (*ihām*), allusion (*talmih*), imagination (*takbayyul*).
- Language as cognitive instrument; parallels with *rasa-dhvani* aesthetics.

Module III — Love, Reason, and Self-Knowledge

- ‘*Aql* and ‘*ishq* as epistemic modes.
- *Nafs* and *khudī*; spiritual cognition and selfhood.

Module IV — Modernity and Continuity

- Ghalib’s response to colonial modernity.
- Continuity of IKS categories in modern reflection; comparative study with Tagore or Abhinavagupta.

Suggested Readings:

- Ghalib, Mirza Asadullah Khan. *Divān-e-Ghalib* (Urdu and Persian). Dār al-Ishā‘at, 1969.
- Russell, Ralph, and Khurshidul Islam. *Ghalib: Life and Letters*. Oxford University Press, 1969.
- Faruqi, Shamsur Rahman. *Early Urdu Literary Culture and History*. Oxford University Press, 2001.
- Pritchett, Frances W. *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. University of California Press, 1994.
- Schimmel, Annemarie. *Mystical Dimensions of Islam*. University of North Carolina Press, 1975.
- Kapoor, Kapil. *Indian Knowledge Systems*. DK Printworld, 2005.

Bibliography (General Reference for the Core Paper)

- Kapoor, Kapil, editor. *Indian Knowledge Systems*. Vols. I–II, Indian Council of Social Science Research (ICSSR), 2010.
- Krishnamoorthy, K. *Essays in Sanskrit Literary Criticism*. Karnatak University, 1974.
- Matilal, Bimal N. *Epistemology, Logic and Grammar in Indian Philosophical Analysis*. Oxford University Press, 2005.
- Dasgupta, Surendranath N. *A History of Indian Philosophy*. Vol. I, Cambridge University Press, 1922.
- Faruqi, Shamsur Rahman. *Early Urdu Literary Culture and History*. Oxford University Press, 2001.
- Pritchett, Frances W. *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. University of California Press, 1994.
- Ahmad, Aijaz. *Lineages of the Present: Ideology and Politics in Contemporary South Asia*. Verso, 2000.
- Schimmel, Annemarie. *Mystical Dimensions of Islam*. University of North Carolina Press, 1975.
- Pollock, Sheldon, editor. *A Rasa Reader: Classical Indian Aesthetics*. Columbia University Press, 2016.
- Cardona, George. *Pāṇini: His Work and Its Traditions*. Motilal Banarsidass,

Semester-IV

Course Title: Arabic Non-Fiction Literature: Techniques and Genres

Credits: 4

Course Code: ARB655E

Max. Marks: 100

L=3, T=1, P=0, S=0

Course Objectives: The Course aims to:

- Understand genres and stylistic features of Arabic non-fiction.
- Analyze themes of truth, identity, and critique.
- Explore historical and cultural contexts shaping interpretation.
- Strengthen analytical skills through reading and discussion.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Identify and assess key forms of Arabic non-fiction.
- Evaluate contextual influences on literary meaning.
- Interpret central themes in non-fictional texts.
- Apply critical methods in reading and producing Arabic non-fiction.

Unit- 1:

Earliest Forms of Arabic Non-Fiction (Risalah)

- Overview of the non-fiction tradition in Arabic literature
- Risalah (treatises) as an early form of Arabic non-fiction
- Analysis of classical authors like Al-Jahiz (e.g., Risalat al-Bukhala, Risalat al-Qiyan)
- Development of rhetorical and argumentative techniques in treatises
- Thematic explorations

Unit- 2:

Biographical and Autobiographical Writing

- Evolution of Arabic biographical writing: early Siyar and hagiographies
- Major Classical biographies
- Modern Arabic autobiographies: Taha Hussein's Al-Ayyam
- Techniques in constructing biographical narratives and maintaining historical accuracy
- Comparative analysis: classical vs. modern approaches to biography
- Language skills: enhancing comprehension through selected biographical text

Unit- 3:

Arabic Travel Writing (Rihla)

- Introduction to the Rihla tradition in Arabic literature
- Classical Rihla texts: Ibn Battuta's Rihla, Ibn Jubayr's Rihla
- Techniques of description, cultural observation, and narrative in travel writing
- Modern transformations in the Rihla genre: cultural exchanges and personal experiences

- Focus on linguistic and descriptive techniques in travel writing.
- Comparative analysis of classical and modern travelogues

Unit-4:

Journalism and Essays in Modern Arabic Literature

- Development of Arabic journalism from classical times to modernity
- Role of journalism in Arabic society: political, social, and cultural significance
- Techniques of clarity, conciseness, and objectivity in journalistic writing
- Essay writing in modern Arabic literature: structural and rhetorical strategies
- Key authors: Al-Manfaluti, Al-Aqqad, Naguib Mahfouz
- Practical applications: writing journalistic articles and essays

Suggested Readings:

- Al-Jāhīz. *Risālat al-Bukhalā' wa-Risālat al-Qiyān*. Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 2003.
- Hussein, Taha. *Al-Ayyām*. Dār al-Ma'ārif, 1967.
- Ibn Khaldūn. *Al-Muqaddimah*. Princeton University Press, 1967.
- Ibn Baṭṭūṭa. *The Ribla of Ibn Battuta*. Translated by H. A. R. Gibb, Hakluyt Society, 1958.
- Al-Manfalūṭī, Muṣṭafā Luṭfī. *Al-Nazarāt*. Dār al-Ma'ārif, 1956.
- Irwin, Robert, editor. *The Penguin Anthology of Classical Arabic Literature*. Penguin Classics, 2006.
- Allen, Roger. *An Introduction to Arabic Literature*. Cambridge University Press, 2000.
- Guth, Stephan, editor. *Classical Arabic Literature: A Library of Arabic Literature Anthology*. New York University Press, 2012.
- Kilpatrick, Hilary. *The Modern Arabic Biography: An Outline of Genres and Literary Techniques*. Ithaca Press, 2003.

Semester-IV

Course Title: Advanced Arabic Translation

Course Code: ARB656E

L=3, T=0, P=1, S=0

Credits: 4

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Translate complex texts in specialized domains.
- Adapt content for diverse audiences and cultures.
- Analyze and evaluate translation quality.

Learning Outcomes: After the completion of the course, the students will be able to:

- Translate accurately across fields like law, media, and medicine.
- Apply suitable terminology, style, and cultural adaptation.
- Assess the effectiveness of professional translations.
- Demonstrate ethical and professional competence in translation.

Unit-1: Journalistic Translation

- New genres and their specific linguistic features.
- Translation of new articles, reports and editorials.
- Cultural nuances and localization in journalistic texts.
- Translation of audio-visual content (news broadcasts, documentaries)

Unit-2: Administrative/ Business Translation

- Translation of official documents (contracts, agreements, reports etc.)
- Legal and Administrative terminology.
- Cultural and Business etiquette in Arabic-speaking countries.
- Translation of marketing and advertising materials.

Unit-3: Medical/ Legal Translation

- Specialized Terminology in Medicine and Law.
- Ethical considerations in Medical and Legal Translation.
- Translation of Medical Records, Prescriptions and Legal Documents.

Unit-4: Literary Translation

- Cultural and Historical context of Arabic Language.
- Translation of Fiction and Non-Fiction Literary Texts.
- Translation of Short Stories and Poems from Arabic to English/Urdu.
- Analysis of Literary Translations

Suggested Readings:

- Kendall, Elisabeth. *Media Arabic*. Edinburgh University Press, 2005.
- Khatib, Ayman. *Glossary of Legal Terminology (English–Arabic)*. Dar Al-Thaqafa, 2010.

- Azzam, Adil. *The Reliable Guide to Legal Translation*. Dar Al-Thaqafa, Amman, Jordan, 2012.
- Abdelaal, Nouredin. *Translation between English and Arabic*. Palgrave Macmillan, 2019.
- Farghal, Mohammed, et al. *Papers in Arabic/English Translation Studies: An Applied Perspective*. Jordanian Translators' Association, 2015.
- Altarabin, Mahmoud. *On Translating Arabic and English Media Texts*. Cambridge Scholars Publishing, 2020.
- Nadwi, Naseem Akhter. *Modern Arabic Language and Translation: Theory and Practice*. Ahsan Books, New Delhi, 2020.

Semester-IV

Course Title: Arabic Literature in Diaspora

Course Code: ARB657E

L=3, T=1, P=0, S=0

Credits: 4

Max. Marks: 100

Course Objectives: The Course aims to:

- Examine historical and sociopolitical contexts of Arab migration and literary production.
- Analyze diasporic themes of exile, identity, and cultural exchange.
- Understand Arab diaspora literature within global literary discourse.
- Develop analytical skills through Mahjar, Indo-Arabic, and Andalusian texts.

Learning Outcomes: After the completion of this course, the students will be able to:

- Understand the contexts shaping Arab diasporic literary traditions.
- Analyze themes of identity, exile, and cultural interaction.
- Evaluate the global contributions of Arab diaspora writers.
- Apply critical methods to diverse diasporic literary forms.

Unit 1:

- Mahjar Literature – Origin and Major Themes
- Introduction to the historical context of Arab migration and the rise of Mahjari literature
- Key literary movements such as *Al-Rabita Al-Qalamiyya* and *Al-Usba Al-Andalusiyya* and their role in the formation of diaspora literature.
- Major themes: identity, nostalgia, and the critique of traditionalism.

Unit 2:

- Mahjar Literature – Early Diasporic Writers
- Prominent Mahjar writers such as Khalil Gibran, Mikhail Naimy, Ameen Rihani, and Elia Abu Madi, with an analysis of their significant contributions to the Arab literary renaissance.
- Select Works and Critical Analysis
- Selections from essays and stories:

Fi Madinat al-Amwat

Al-Armalah wa Ibnaha

Wa'azatni Nafsi.

- Selections from poetry:

Shaqā' al-Ghurba

Ilyas Farhat

Al-Dam'ah al-Kharsā'

Ilya Abu Madi

Unit 3:

- Arabic Literature in the Indian Diaspora
- Contributions of Indian-Arabic writers to Arabic literature, focusing on the cultural and intellectual exchange between the Arab world and India.
- Historical connections between Arabs and the Indian subcontinent.
- Prominent Indian-Arabic writers
- Selections from prose, poetry, and essays by Indian-Arabic writers.

Ya Saiq al-Dha'n fi al-Ashar

Abd al-Muqaddir al-Shirih.

Isma'i ya Misr

Abu al-Hasan al-Nadwi

Unit 4:

- Arabic Literature in Muslim Spain (Al-Andalus)
- Exploration of the rich literary heritage of Muslim Spain, focusing on the intellectual and cultural achievements of Andalusian poets and scholars.
- Major literary forms: *muwashshahat* and *zajal*.
- Selections from prose and poetry:

Risālat al-Tawābi' wa al-Zawābi

Ibn Shahid

Jādak al-Ghayth Idhā al-Ghayth Hamā

Lisān al-Dīn Ibn al-Khātīb

الكتب المقترحة:

- جبران، جبران خليل. *المجموعة الكاملة لمؤلفات جبران العربية*. مكتبة الهلال، 1967.
- نعيمة، ميخائيل. *الغريال*. دار صادر، 1948.
- نعيمة، ميخائيل. *المجموعة الكاملة*. دار العلم للملايين، 1973.
- صيدح، جورج. *أدبنا وأدباؤنا في المهجر الأمريكية*. دار المعارف، 1955.
- أبو ماضي، إيليا ديوان أبي ماضي. دار العودة، 1986.
- بدوي، مصطفى. *مختارات من الشعر العربي الحديث*. بيروت، 1969.
- داود، أنس. *التجديد في شعر المهجر*. دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، القاهرة، 1977.
- مصطفى، محمد د. *التجديد في شعر المهجر*. دار النشر العربي، 1957.
- سراج، جميل. *ندرة شعراء الرابطة القلمية*. دار المعارف، مصر، 1955.
- ديب، وديع أمين. *الشعر العربي في المهجر الأمريكي*. بيروت، 1955.
- Menocal, Maria Rosa. *The Ornament of the World: How Muslims, Jews, and Christians Created a Culture of Tolerance in Medieval Spain*. Back Bay Books, 2002.
- Jayyusi, Salma Khadra, editor. *The Legacy of Muslim Spain*. Brill, 1992.
- Ruigh, D. F. *Islamic Spain and Its Influence on Medieval Europe*. Edward Arnold, 1978.

- Ibn Rushd (Averroes). *Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Poetics*. Translated by Charles E. Butterworth, Princeton University Press, 1986.
- Arberry, A. J. *The Moorish Poetry: A Translation of Andalusian Arabic Verse*. George Allen & Unwin, 1956.